Requirements with respect to translations of the MobQues
L.D. Roorda
A.J. Dallmeijer
Version
March 1th, 2011

If you intend to translate the MobQues into your own language ('target language') you will have to apply to certain requirements before we will be given permission to translate the MobQues into the target language at issue. Remember that, even if your have obtained permission to translate the MobQues into the target language, that the copyright of the MobQues and its translations belong to the Dutch developers of the MobQues.

We require that only one translation of the MobQues will be developed for every target language.
→ **Requirement 1: Contact the developers of the MobQues (A.Dallmeijer@vumc.nl) in order to find out whether you are the first user that intends to translate the MobQues into the target language at issue.**

We require the MobQues will be translated from Dutch ('source language') into the target language. In the future, after the cross-cultural validity (or equivalence) of the English MobQues has be investigated and is satisfactory, it may turned out that MobQues can also be translated form English into the target language. However, the cross-cultural validity of the MobQues has not been investigated so far.
→ **Requirement 2: Translate the MobQues from the Dutch source language into the target language.**

Currently there are two versions of the MobQues: the MobQues47 en the MobQues28. The MobQues47 contains the instructions and all items of the MobQues28. As a consequence the MobQues28 can easily be derived from the MobQues47. Therefore we require, in order to keep the translations of the MobQues47 and MobQues28 in line with each other, that the MobQues47 version is translated into the target language.
→ **Requirement 3: Translate the MobQues47 into the target language.**

We intend that the high quality of the MobQues will be maintained during the translation process. Therefore, we require that the translation process fulfils the recommendations of Eremenco[1] and that each step of the translations process is documented carefully and will be made available to other users on request.
→ **Requirement 4: Translate the MobQues47 into the target language while following the recommendations of Eremenco and document each step of the translation process carefully.**
Comment to this Requirement
- *The recommendations of Eremenco are summarized in the 1st attachment. In this attachment 'English' should be replaced by 'Dutch', and 'US' should be replaced by 'the Netherlands'.*

Finally we recommend, but we do not require, that the cross-cultural validity of the MobQues will be investigated for the target language at issue. For this purpose you need to collect, in more than 200 children with cerebral palsy and Gross Motor Function Classification System (GMFCS) I-IV, descriptive data (eg, age, gender, and GMFCS) and MobQues item scores in the target language.
→ **Recommendation 1: Collect data in the target language in more than 200 children with cerebral palsy and GMFCS I-IV, study the cross-cultural validity of the MobQues in the target language at issue, and publish the results**
Comments to this recommendation
- *An example of a cross-cultural validity study of the Rivermead Mobility Index in patients with stroke, using Mokken scale analysis, can be found in the 2nd attachment.[2]*
- *We would like to collaborate with researchers on studies addressing the cross-cultural validity studies of the MobQues. In such a case we will provide data of the Dutch MobQues. Furthermore, we are willing to assist in the data analysis.*

We require that any translations of the MobQues will be made available from the MobQues website (http://www.vumc.nl/afdelingen/revalidatiegeneeskunde/Onderzoek/klinischetrials/658043/).

→ Requirement 6: Make the final translation of the MobQues available for other users on the MobQues website

References
1. Eremenco SL, Cella D, Arnold BJ. A comprehensive method for the translation and cross-cultural validation of health status questionnaires. EVALUATION & THE HEALTH PROFESSIONS 2005;28:212-32.
2. Roorda LD, Green J, De Kluis KR, Molenaar IW, Bagley P, Smith J, Geurts AC. Excellent cross-cultural validity, intra-test reliability and construct validity of the Dutch Rivermead Mobility Index in patients after stroke undergoing rehabilitation. J Rehabil Med 2008;40:727-32.